

sonnetten en electronics
c. gijzen **mr. colori**
vertalingen: Erik Honders



DE WOORDEN
EN DE
BEELDEN 4

Colofon

Concept and project: Mr. Colori / C. Gijsen
Publishing: The Museum of Instant Images
Design: Toon Joosen
Translations: Erik Honders
Support: DOCG
Les mots et les Images - R.M.
The Maccabees - J.B.
dead sculptures / living poets

© 2022 Bahama Press Tilburg / Chaam
Femmes Fatales Productions
Courtesy BNIJ / DGH / B-Ice
website: <http://www.colori.nl>
blog: <http://colorimii.blogspot.com>
e-mail: mii@colori.nl



Limited edition of 100 copies



DE WOORDEN EN DE BEELDEN 4

strijd en huwelijk

sonnetten van C. Gijsen

met vertalingen van E. Honders

electronics van Mr. Colori

The Museum of Instant Images



hoor
en
wederhoor



Comedy & Tragedy / MUSES

The Museum of Instant Images - Mr. Colori - NL

cat.nr.3065 d.d.10.10.16

psychecolorogy nr. 174 electronic

Mr. Colori / C. Gijzen / E. Honders - Netherlands

Tragikomedie

De tragikomedie bestaat niet, niet in de
Huilende lach, niet in de knipogende traan
These, antithese kunnen niet samengaan
Op dit toneel, hier waaien de tegenwinden

Een oude vrouw wordt nooit meer jong en verleden
Geen toekomst, maskers af en geef ons hom of kuit:
Treur in verzen van verlies, hoon verloren buit,
Of schater in verf van liefde, nieuw beleden

Maar Martha staat op, spant haar soepele spieren,
Lichaam en muziek worden één, leeftijd ontsnapt
Wij zien dubbel, horen met de ogen, vieren

Met haar de zachtheid van het eeuwige lijden
Zij danst onze angst aan flarden, berouwt en grapt:
Roes en verdriet mogen in elkaar verglijden

C. Gijzen

Tragicomedy

There's no such thing as tragicomedy, you know,
not in the tearful laugh nor in the winking tear.
Thesis, antithesis can't go together here
on this stage. We are where the contrary winds blow.

An old woman will not be young again, nor past
be future, so unmask and give us straight up food:
lament your losses in verse, deride the lost loot,
or laugh in the painted light of love, newly cast.

But Martha moves, flexes supple muscles anew.
Age breaking away, body and music unite,
we see double, our hearing eyes pay homage to

the softness of suffering which is of all time.
She dances our fear to shreds, jokes, mourns and delights:
rapture and grief may blend into one perfect rhyme.

translation: Erik Honders

MUSES



Euphoria / Raising a tower

The Museum of Instant Images - Mr. Colori - NL

cat.nr.3085 d.d.01.01.16

psychecolorogy nr. 186 / electronic

Mr. Colori / C. Gijzen / E. Honders - Netherlands

contribution to Tower of Babel - ColoriMii mail art 2015

www.colori.nl

Ra(i)sing the tower

Praat niet van wederopstanding, één heiland
Is genoeg, of van de feniks, Griekse hoop
Op as en rook gebouwd, zwijg beheerst en loop,
Kalm naar de afgrond, het bodemloze land

Onbeschermd, ongevederd betreedt hij stijf
De witheid van de snijkamer, uit het lood,
Zonder vader of een godheid als genoot
Hij is naakt als de eersten, opent zijn lijf

Deze toren verkruiemt en implodeert
Eerst, de ziel scheert over Babylon, bedenkt
Zich meermaals, homo erectus prevaleert

Alsnog en hij staat weer recht, de muze wenkt
Hem, reïncarnatie slechts een vergissing
Je kunt weer in jezelf, je bent mens en ding

C. Gijsen

Ra(i)sing the tower

Speak not of resurrection, one saviour
will do. Leave out the phoenix too, the Greek hope
built on smoke and ashes. Speak not of the slope
to the bottomless realm. Check your behaviour.

Defenceless and featherless, he stiffly treads
the whiteness of the theatre, losing pride;
no father and no deity by his side,
he is naked like the first. His body spreads.

First of all this tower crumbles and implodes.
The soul skims Babel, reconsiders, reckons
once more. Homo Erectus prevails, unbowed

still, the man stands tall again, his Muse beckons
him, reincarnation is a might-have-been:
re-entering yourself, you're the man-machine.

translation: Erik Honders

EUPHORIA



Virginita

The Museum of Instant Images - Mr. Colori - NL

cat.nr.3400 d.d.15.01.18

Psychecolorogy nr. 189 / electronic

Mr. Colori / C. Gijsen / E. Honders - Netherlands

Contribution mail art project LADY MADONNA

madonnaproject.blogspot.com

Virginita

Waarom wilde iedereen u altijd afbeelden?
Geen verliefde schilder, houwer, etser of dichter
- Woorden mislukte schetsen - verzaakte, doch deelde
In de iconografie van de maagd; en lichter

Hun gemoed na het ereportret of de lofzang
De gevangen eenhoorn op uw schoot, mak en getemd,
Is de kunstenaar, die alleen voor u, blij en bang,
Zijn trots aflegt en zijn lied op u alleen afstemt

Het moet u hebben verveeld, de koe die steeds maar loeit,
Het is een vergulde kooi, die beate aandacht
Uw vergelding is de omkering: naar wie u lacht,

Is voortaan nog slechts de eigen beeltenis, u boeit
Alleen nog uw scherm, heeft genoeg aan uw eigen macht
De eenhoorn zakt door de hoeven, verzaligd vermoeid

C. Gijzen

Virginita

Why have they all always sought to depict your beauty?
No loving painter, sculptor, etcher, or verse writer
- words are but sketches gone wrong - failed to do his duty,
but shared in portraying the virgin, and much lighter

were their hearts after the respectful painting or ode.
The captive unicorn on your lap, meek and subdued,
is the artist who, in a happy and timid mode,
puts aside his pride and tunes his song to only you.

It must have wearied you, the forever lowing cow:
all this enraptured attention is a gilded cage.
Your revenge is reversal: the one you smile at now

will be your own image. There is nothing you engage
in but your display, sufficed by your power come of age.
The unicorn sinks to his knees, blissfully worn-out.

translation: Erik Honders

VIRGINITA

En Maarblijcken d'it myn beelde minnen
Een Eenhoorn streck, om dat eenen



THE MADONNA and THE MONK

The Museum of Instant Images - Mr. Colori - NL

cat.nr.3785 d.d.02.04.19

Psychecolorogy nr. 191 / electronic

Mr. Colori / C. Gijzen / E. Honders - Netherlands

Contribution mail art project THE MONK

monk-project.blogspot.com

De monnik en het meisje

Ik schreef voor u al zonder geloof of gemak
Mijn bedaagde hand tastte naar geboeid gehoor,
Zoals de monnik ooit tegen de dieren sprak,
Taal bekoort gelijkelijk het oog en het oor

Bezingt mijn gedicht melancholie en jonge
Openheid evenzeer, ambigu als de maagd
En de moeder, door kwezels blanco bezongen?
Begeerlijkheid wordt door grijze handen belaagd

De critici scherpen onderwijl hun oordeel
Van elk geschreven woord wordt de waarde bepaald
Geen ascetisch gemis of Bourgondisch teveel

Wordt geduld door uw hovelingen, hooggeleerd
Bepotelen zij mijn tekst tot de schoonheid smaalt
Het detail zit in de duivel en omgekeerd

C. Gijzen

The monk and the maid

I wrote for you before, without much faith or ease.
My aging hand reached out for those who'd want to hear,
not unlike Francis who once preached to birds in trees.
The word equally beguiles the eye and the ear.

Do my lines likewise praise melancholy and young
candour, ambiguous like the Virgin Mother,
whose praises plaster saints have always blandly sung?
It is her charms that gray hands try to smother.

Meanwhile, the critics hone their verdict and assess;
of every written word the value is taken.
No ascetic want or exuberant excess

escapes your courtiers. Serving academia,
they finger my verses till beauty is shaken.
The detail is in the devil, and vice versa.

translation: Erik Honders

MONK



Le Temps / allegory

The Museum of Instant Images - Mr. Colori - NL

cat.nr.3093 d.d.01.02.17

psychecolorogy nr.188 / electronic

Mr. Colori / C. Gijzen / E. Honders - Netherlands

Contribution mail art project 'Le Temps' Lettres & Images, France

artpostal-temps.blogspot.nl

Le Temps

Wordt niet misleid door milde meisjessproeten,
Het zijn de negatieven van de vlekken
Op de thoraxfoto; tijd zul je moeten
Dresseren, met geweld seconden rekken

Zwicht niet voor bloemetjes in de muze's haar,
Zij draaien zich tot de rouwkrans op je graf
Stop de denderende trein met het misbaar
In je: de doodsgalop wordt een levensdraf

Kijk naar boven, elke keer, en betoon rouw,
Met stijl, aan de vliedende sterrenbeelden,
Als paardenbloempluis in het nachtelijk blauw

Leg je hoofd gerust, tel de uren, heel de
Ruimte flitst met rode schichten door je hoofd
Ooit is jou minzaam de eeuwigheid beloofd

C. Gijsen

Le Temps

Let girls' tender freckles not lead you astray:
they may well be the negatives of the spots
on the thorax scan. Keep time under your sway,
time should be tamed and its seconds stretched by force.

Do not yield to daisies in your Muse's hair,
they'll twist to form the wreath on your resting place.
Stop the thunderous noise of the chemin de fer
in you: death's gallop can be a lively pace.

Show grief, time after time, when you look up high,
mourn stylishly to the fleeting signs above,
the dandelion seeds of the blue night sky.

Rest your head, keep time, the entirety of
space is flashing like red lightning through your head.
Timelessness is yours, a voice once blandly said.

translation: Erik Honders

Le Temps



The King's Speech 1/3

VIGILANZA / WACKERHEYT

The Museum of Instant Images - Mr. Colori - NL

cat.nr.3793 d.d.23.03.20

Psychecolorogy nr.193 / electronic

Mr. Colori / C. Gijsen / E. Honders - Netherlands



Alertheid

Alertheid baarde toen barre dynamiek,
Voorals koningen gingen aansporen,
In de regel, deze regels, klomk tragiek:
"Mannen, te wapen! Niets is nog verloren!"

Kreten van pijn daalden op de slagvelden,
Lichaam en geest doofden in de loopgraven
Waakzame wachters, doden die zij telden,
Het kerkhof bleek een laatste, droge haven

Dit werd in onze boeken tot wetenschap;
Voor ons wordt nu gevochten in het gericht
Van de IC, een geweer is hier een grap

De onzichtbare vijand, uit ons gezicht,
Bestreden door de heldinnen met mondkap
Zij blijven staan, op hen straalt het hemels licht

C. Gijzen

Koning Willem-Alexander houdt een toespraak
vanuit zijn werkkamer in Paleis Huis ten Bosch
n.a.v. de uitbraak van COVID-19 in ons land.
Our King's Speech: at about 6'10" on his device:
Alertheid, Solidariteit en Warmte
Vigilance, Concord and Warmth
Thanks for the inspiration coming from your device.
https://www.youtube.com/watch?v=SWLyu_F35W4

THE KING'S SPEECH triptych

Vigilance

Vigilance brought forth dynamic jeopardy
when rousing royal speeches egged armies on,
urging them to hold the line. There was tragedy
in lines like "Men, to arms! The fight will be won!"

Shrill shrieks of pain came down on the battleground,
trenches saw bodies and souls erased apace;
the watchful watchmen of the deceased kept count,
dispatching them to their final resting place.

This doomsday calls for another set of tasks.
You see, the IC's where they keep up the fight
now, a place of judgement. Gunning is a joke

there, the elusive foe is a stealthy rogue.
Heroines at work wear their surgical masks,
and hold their ground, lit by a heavenly light.

translation: Erik Honders

VIGILANZA



The King's Speech 2/3

CONCORDIA / EENDRACHT

The Museum of Instant Images - Mr. Colori - NL

cat.nr.3794 d.d.27.03.20

Psychecolorogy nr.194 / electronic

Mr. Colori / C. Gijsen / E. Honders - Netherlands

Eendracht

De natuurkunde van het menselijk geluk
Werkt met drie oude krachten, waar de gelijkheid
Vecht tegen de afstand, onderzoekt de vrijheid
De dimensie 'ruimte' (die kan eenvoudig stuk)

De broederschap verenigt, gaat over richting,
Brengt pijlen, eerder afgeschoten op elkaar,
Samen in een gezamenlijke vlucht; gevaar
Buigt af, bundeling dwingt actie tot verdichting

In vrijheid reik ik jou mijn weifelende hand,
Mijn gelijke, even alleen in een heelal
Dat wreed en leeg uitrekt, een onvatbare macht

Wij kiezen voor een gesloten formatie, lacht
Een onkenbare god daar schrill om onze val?
Wij halen de schouders op: eendracht is ons land

C. Gijsen

Concord

The laws of physics of the happy human heart
comprise three forces. Equality reduces
separating distance, while freedom peruses
the dimension of space (which simply falls apart).

Fraternity brings about unification
of directions; arrows once at cross purposes
are aligned into joint flight, sharing compasses.
Risk deflects and bundling brings accumulation.

Fully free I extend my hesitating hand
to you, my equal, lonely too in this vast all,
a cruel, empty force stretching it till kingdom come.

We opt for a close order formation. Does some
unknowable god there shrilly deride our fall?
Shoulders are shrugged in this land: united we stand.

translation: Erik Honders

CONCORDIA

CONCORDIA. Eendracht.
Een Vrouw die in haer rechter hand een
bondelken met pijlen of roeden hout,
die valt zijn te saemen gebonden.
Eendracht is een vereeniging van ver-
geelden. Briljant vermaaken, die te ge-



The King's Speech 3/3

AFFETTIONE / GENEAGENTHEYT

The Museum of Instant Images - Mr. Colori - NL

cat.nr.3795 d.d.06.04.20

Psychecolorogy nr.197 / electronic

Mr. Colori / C. Gijsen / E. Honders - Netherlands

contribution to: Collected 2, HHAP, Netherlands / www.youtube.com/watch?v=OBpUtbVtOkM

Warmte

Onverschilligheid bewoont de koudste streken,
Haat en nijd zijn er haar burens, het noorden kwijt
Met geknepen ogen wordt de genegenheid
Gewantrouwd, ridicuul gemaakt, weggekeken

Hen en Hagedis waren ooit de symbolen
Van de goedwillendheid, zij werden ontluisd,
Overreden, in martelhuizen gekluisterd;
Zie de geile, jonge mannen samenscholen!

Ik groeide op warmte van oudere vrouwen
Een moeder, grootmoeder, tantes in overvloed
Leerden: zachtmoedigen gaan het land beërven

Dood dan, kunnen zij zich in de tijd ontfouwen
Hun gevleugelde gebarentaal voedt de moed
Van hen die nu niemand alleen laten sterven

C. Gijsen

Warmth

Indifference resides in climes where frost holds sway,
neighbouring hatred and malice. Their bearings lost,
they squint their eyes at warm-heartedness there. It's crossed,
distrusted, ridiculed and coldly frowned away.

The old days. Woodcock and lizard were symbols then
of kind-heartedness, before they were tightly reined,
prevailed over and then in torture houses chained;
watch them while they gather, the hotheaded young men!

I was fed the warmth and the tales old women wove.
Mother, granny, many aunts, their smell of Cologne
taught me that the gentle shall inherit the earth.

They have left us, but time to come would show their worth:
their winged mime serves to feed and strengthen the resolve
of those who now make sure that no one dies alone.

translation: Erik Honders

AFFETTIONE

BENEVOLENZA O AFFETTIONE
Goedwilligheid of Genegenheid.
— de liebhede Vrouwe, met vleugels
— de liebhede met be



Better Safe than Sorry 1/2

PROVIDENZA / VOORSIGTIGHEIT

The Museum of Instant Images - Mr. Colori - NL

cat.nr.3796 d.d.28.04.20

Psychecolorogy nr.195 / electronic

Mr. Colori / C. Gijzen / E. Honders - Netherlands

Voorzichtigheid

"Angst is de moeder van de voorzichtigheid.

Je opdrachten: verzamel moed en verlicht

Het leven, doe de porseleinkast dicht,

Vaar met onklaar roer, raak het overzicht kwijt

Verlies je doel, verdubbel dan je inzet,

Kijk zonder een spiegel naar je achterhoofd,

Verbreek de eed op de makheid (nooit beloofd),

Lik het virus van de klink, zwem in het net!"

Trap er niet in, deze school leert domheid,

Schiet losse flodders naar de hemel, nooit raak

Het curriculum een mix van hoon en spijt

Willen en durven, voel de afgrond die gaapt

Voor wie een held wil zijn, één temmende taak:

Kijk naar het gezicht van je vrouw als ze slaapt

C.Gijsen

Prudence

"The mother of caution and prudence is fear.

Your mission now: rouse up a brave mind, don't look
before you leap, leave the front door off the hook,
unhinge the rudder, let the course be unclear,

raise the stakes, though you're lost without a candle,
back up without mirrors or a sideways look,
break codes of meekness (an oath you never took),
run aground, lick that virus off the handle!"

Don't buy it, this school teaches tunnel vision
and fires blanks at random into the blue,
its program a mix of regret, derision,

wanting and daring - feel the yawning chasm.
Would-be heroes, look at the one dear to you:
her sleeping face curbs such enthusiasm.

translation: Erik Honders

Iconografie. Cesare Ripa's Iconologia of Uytbeeldinghen des Verstants - Dirck Pietersz. Pers

Providenza. Providenza. Voorsightigheyt. Een Vrouwe met twee hoofden, ...De twee hoofden bedieden, dat om toekomstige dingen te voorsien, noodigh is de kennisse van de verleden dingen, en daerom sietmen dat de eervaerenthey is oorsaecke van de wijsheyd in den Mensche, en een wijs Man kan lichtlijck iets voorsien, wesende de Voorsienigheyt een eygen werckinge van de wijsheyd. **Colori.** De onderdelen, roer, sleutel, vrouw in twee zijn zichtbaar. Verder zie je de figurehead van de Cutty Sark - Greenwich. Voorop zo'n klipster = houdt koers. De dubbelheid, een of ander, oorzaak van alle verdubbeling. Schijnbare spiegeling - Rene Magritte - Op de drempel van de vrijheid. Twee mannen t.o. twee vrouwen.



Better Safe than Sorry 2/2

PENTIMENTO / SPIJT - BEROUW

The Museum of Instant Images - Mr. Colori - NL

cat.nr.3797 d.d.08.05.20

Psychecolorogy nr.199 / electronic

Mr. Colori / C. Gijzen / E. Honders - Netherlands

Berouw/Spijt

Ploegen wordt graven, er is hier geen rechte voor,
Vruchten rotten op het land, offers verdringen
Zich, echo van Calais' burgers, om in het spoor
Te treden van de boetvaardige; de dingen

Verliezen aan gewicht onder de vage vloek
Van een rond waaiende doder, de gesels zijn
Niet aan te dragen, ieder leest hetzelfde boek,
In vodden, ten hemel schreiend roemt men de pijn

Ik ben in de academie van het berouw
De talentloze, gooi mantel, doornen en kruis
Woest van mij af, geen heer of god is verdraagbaar

In mijn biotoop, luister: voor wie of wat zou
Ik buigen, want de enige spijt in dit huis
Wordt betuigd bij de geboorte, dan is het klaar

C. Gijzen

Iconografie. Cesare Ripa's Iconologia of Uytbeeldinghen des Verstants - Dirck Pietersz. Pers

Pentimento. Berouw. Een Man die met beyde handen aen den ploegh staet, als of hy wilde ploegen, en die met sijn aengesicht te rugge siet, en also geboogen, dat hy geheel en al een afkeeringe in sijn gemoed van dese handelinge heeft, waer toe hy geschickt was, nae uytwijzen van de spreucke Iesu Christi in 't Euangelium, Wie sijn hand aen den ploegh staet &c. Een vrouwe in 't blauw gekleet, 't welck geheel in flarden gescheurt is, staende seer treurigh, en klaegende, met een hand vol doorens in d'eene, en in d'ander een visch. Want de boetvaerdigheyt moet gedoopt zijn met vasten en met suchten.

ColoriMii. Gebogen en in desperate houding is een Burger van Calais van Rodin, erachter nog een. Lady in rags refereert aan het vorige deel van het tweeluik, Cutty Sark, en is bij Ripa ook aanwezig - geheel in flarden gescheurt. De achtergrond is een grote waterval = tranendal. Rechtsboven een IC-verpleger(ster) die een noodkreet slaakt. Alles oud en nieuw dooreen. Restaureer de allegorie!



PERSEVERANZA / VITTORIA

Volhardinge / Overwinning

The Museum of Instant Images - Mr. Colori - NL

cat.nr.3808 d.d.15.03.21

Psychecolorogy nr.208 / electronic

ColoriMii - Netherlands

Victorie

Het oog van de gaai rust op het duivennest,
Begerig -roekoe, roekoe-; de zege naakt
Bij thuiskomst wacht de lauwerkrans, dorst geleest
Van de kakelende kroost, de brenger blaakt

Winnaars smaken naar bloed, naar berokkend leed
De vleugels van Nike, gebouwd uit messen,
Scheren de koppen van de armen, te heet
Zijn hun krachten, schedels barsten als flessen

Verslagenen staan op, de duif, aan de leg,
Zoekt nieuwe takjes; de verwelkte bloem richt
Zich op, zoekt het schaarse water in de grond

Tijdens het kampioensfeest wordt het verbond
Van de overheersten al hersteld, het zicht
Is helder: wij volharden, wij gaan nooit weg

C. Gijzen

Iconografie. Op pagina 563 van *De Ripa, Iconologia*, 1644, staat vermeld hoe de kunstenaar met het verbeelden van de personificatie van Volhardinge moet omgaan. 'Perseveranza. **Volhardinge.** Een Vrouwe in 't wit en swart gekleed, welke verwen, om datse de uytstekenste onder alle verwen zijn, een vast opset bedieden. Op 't hoofd salse hebben een krans van fluweele bloemen, anders Amarant geheeten, welke bloeme, wanneerse gepluckt is, bewaert wort: en nae dat alle andere bloemen vergaen zijn, soo wort dese, met waeter besprenght zijnde, weder levendigh en frisch, waer uyt dan kranskens in den Winter gemaect worden, door welckers volmaecte Natuyre, dieselve den naem Nimmer-dor verkregen hebben. Op dusdanige maniere wort oock de Volhardinge onderhouden en in haer weesen bewaert. Zy omarmt een Lauwer, een boom die Ruscus en Donus voor de Volhardinge stellen, siende op haere werckinge, om datse de blaeders en de schorse van den boom altijd groen houdt.'

Vittoria. 'Een Vrouwe gevleugelt, staende op de steven van een schip, houdende in de rechter hand een krans, en in de slincker een Palm tack, mette letteren Victoria Navalis.....'. Gebruikt is de Nikè van Samothrake, na Mona misschien wel het beroemdste werk van het Louvre. In hedendaagse vorm en betekenis kan dit de vergelijking zijn met een kunstwerk uit vroegere tijden, indien het ooit gemaakt is.



**VIDE ALLEGREZZA (L'ORFEO) polyptich 1/5
the cheerful life**

The Museum of Instant Images - Mr. Colori - NL
cat.nr.3802 d.d.28.10.20

Psychecolorogy nr.202 / electronic

ColoriMii / C. Gijssen - Netherlands

L'ORFEO polyptych

Akte 1

Hoor de zwartkijkers en pessimisten, daarbuiten,
Bederfelijk hun bezwaren en obstructies, want
Wij zijn binnen en nu onsterfelijk, hand op hand,
Blik gekluisterd aan blik; fluiten, lieren en luiten

Bejubelen onze band hier in het paradijs
Van de mensen, - Kun je er de hemel namaken? -
Er is wijn en er zijn oesters, in de tuin waken
Onze vrienden over ons geluk, wij gaan op reis

Op dezelfde toonhoogte zingen onze stemmen
En wij dansen in dezelfde maat op mijn muziek
Haar toon zuiverder, haar pas puurder dan de mijne

Ik voel mij oplossen, in haar ogen verdwijnen
Achter ons trekt de kou op, klinkt een valse ritmiek
Wat ritselt in gras? Wie wil onze liefde temmen?

C. Gijsen

Iconografie. L'ORFEO. Een opera van Claudio Monteverdi, libretto van Alessandro Striggio, is gebaseerd op de mythe van Orpheus en Eurydice, zoals terug te vinden in de Metamorfosen van Ovidius en de Georgica van Vergilius. **1e akte.** Proloog en akte 1. Monteverdi's Orfeo begint met het huwelijk van Orpheus en Eurydice. Een arcadisch landschap op de achtergrond, veel feest en dans en luitmuziek van de bard zelf, linksboven. Bloemenperk en de Danse van Matisse. Planeten en sterren. Het abstracte werk van Barbara Hepworth rechts heeft de titel Orpheus II - duidt op de lier of luit, een notatiesleutel en het muzikale ritme. Eurydice heeft volgens De Ripa een veelkleurige (trouw)jurk aan die overgaat in het bloemrijk grasland waar alreeds het gevaar, de slang, op de loer ligt. Het verhaal gaat later over 'niet omkijken', hier nog omgekeerd in gelukkiger tijd - bruid en bruidegom kijken elkaar wel aan. De halfgod ook naar boven. De liefde wordt beklonken met De Kus van Jeroen Henneman, actueel omdat het beeld in werkelijkheid is weggehaald door de gemeente en een tijd spoorloos is geweest. Overigens heeft Henneman de de voorstelling afgekeken van Dali. *Io la musica son, ik ben de muziek, over her het grote belang van muziek in het leven is de bekende 'begin'regel van het libretto. Aan het begin een les, aan het eind een dans. Cesare Ripa verzamelt in de 16e eeuw alle klassieke symbolen (Renaissance) en maakt een voorbeeldboek voor kunstenaars. Ik volg de abstracte begrippen van Ripa en gebruik bekende werken uit de kunstgeschiedenis. De 28 lagen in de digitale collage, dat noem dat een 'electronic', zijn in volgorde van belang aangebracht en verschillen daarom in helderheid.*

ALLEGREZZA



**FATO / ESSILIO (L'ORFEO) polyptich 2/5
fate / exile**

The Museum of Instant Images - Mr. Colori - NL

cat.nr.3803 d.d.21.11.20

Psychecolorogy nr.203 / electronic

ColoriMii / C. Gijzen - Netherlands

Akte 2

Mijn vrouw was dood. Zeiden ze. Maar ik kon haar horen.
Iedereen hilde en schreeuwde, baadde in tranen
Ik luisterde naar de zang in mijn dove oren,
Haar roep uit de diepte, ook daar schijnen de manen

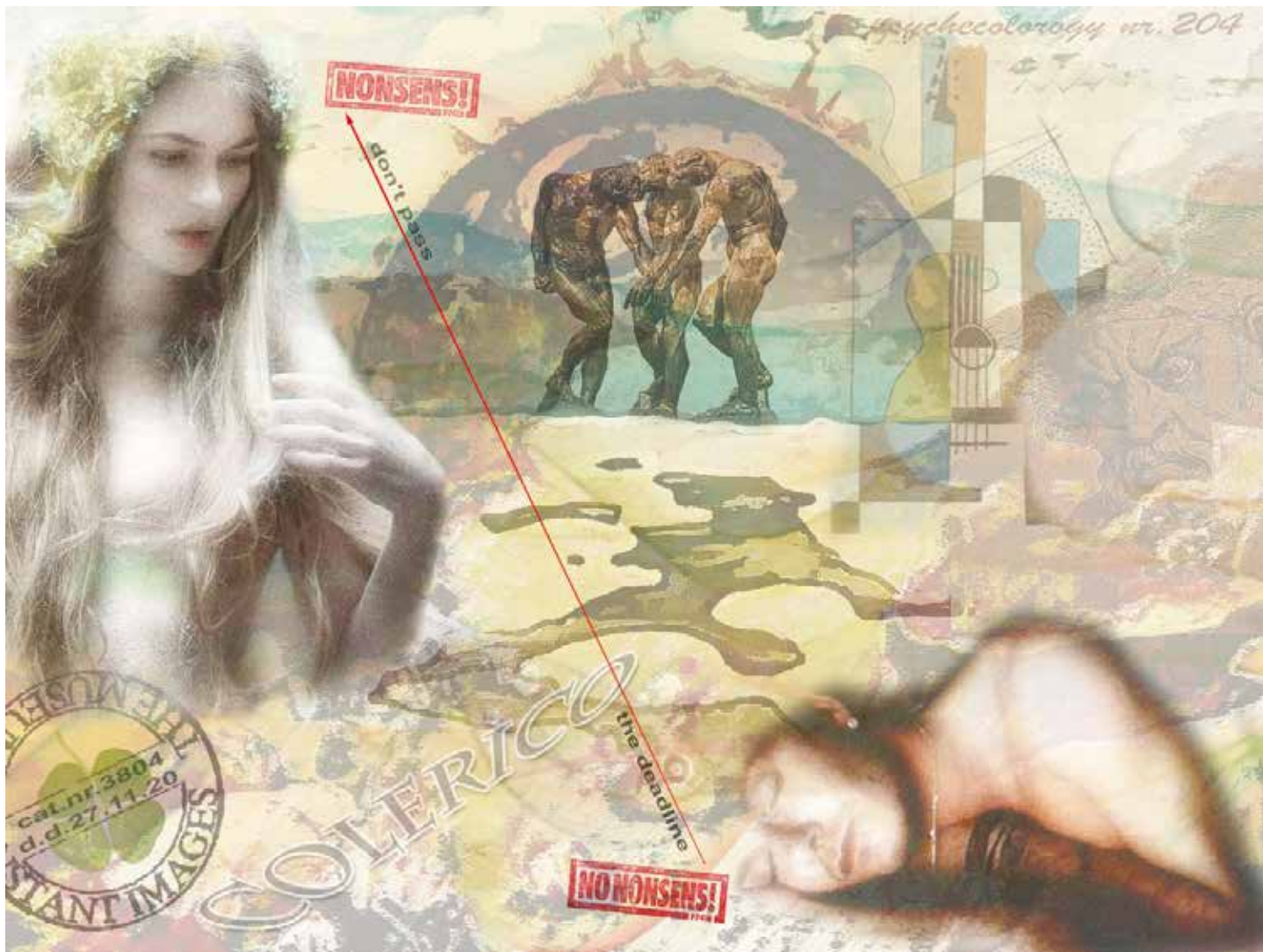
Als de wanhoop aanklopt en de angst komt aanrollen,
Kruipt de spanning op de ketting: het zachte breken
Van de schakels tussen mens en god; dit uithollen
Maakt de kunst tot louter vorm, een machteloos smeken.

Maar ik weende niet, gaf niet toe en stemde mijn lier,
Ik zocht een olifantenpad, een helse afslag
Waar zij beneden aan het eind ervan zou wachten

De onderwereld zag een gewond maar strijdend dier
Geen compromis zocht ik: leven of dood, nacht of dag
Ik hoonde de realisten, die mij uitlachten

C. Gijzen

Iconografie. In de 2e akte wordt Eurydice dodelijk gebeten door een slang en verdwijnt naar de onderwereld / Hades waar Pluto heerst. Fato, het lot, heeft toegeslagen en het slachtoffer verdwijnt in ballingschap naar de onderwereld Essilio. De overtocht per boot over de dodenrivier Styx met de veerman Charon. Orpheus gaat haar achterna. Deze plaat zal meer chaos tonen dan de vorige, waar de vrolijkheid nog overheerst. Eurydice naar de (voorlopige) dood. Het wrak van de boot van Charon. De donkere ondergrondse onderwereld op de achtergrond is het sousterrain van een groot leeg gebouw, nog nauwelijks te zien. De fakkel is nog de enige verlichting, let. en fig. De diagonale tegenvorm linksboven is Psyche, een planetoïde tussen Mars en Jupiter, het heelal, de kosmos, de platoonse bovenwereld. De gebroken ketting - de breuk tussen aards (Orpheus) en hemels, de godenwereld. De vrouw in wit is de verbeelding van ongeveer hetzelfde in de beklemmende dansvoorstelling Orpheus en Eurydice van het gezelschap van Pina Bausch. Zij figureert hier als de Eurydice-figuur. Zij heeft bloemen in de hand volgens Ripa's beschrijving. Linksonder een foto van Man Ray, het model is de tweede vrouw van Picasso. Ook de kunst vervaagt alseven onze protagonisten. kunst vervaagt alseven onze protagonisten.



**COLERICO / SPERANZA (L'ORFEO) polyptich 3/5
choleric / hope**

The Museum of Instant Images - Mr. Colori - NL

cat.nr.3804 d.d.27.11.20

Psychecolorogy nr.204 / electronic

ColoriMii / C. Gijzen - Netherlands

Akte 3

Trouwens, de onderwereld bleek wit, overwegend.

Mijn wankelmoedigheid putte er kracht uit, door hoop

Gedragen zag ik de zwarte rivier, bewegend

Tussen zoemend wit instrumentarium, 'ik loop

Over water', dacht ik. Als een bevreesd zingend kind

Ging ik binnen: witte uniformen en bureaus

Wat stonden er hier veel bloemen, zij vormden een lint

Voor de doden, legde iemand op haar borst een roos?

Charon? Een dommelende nachtportier, uitgewoond

Door het eeuwige heen-en-weer, zijn radio speelt

Hem zacht weg van zijn plicht, mijn queeste kon aanvangen

Ik moest naar de geneesheer-directeur, hij die heelt

Maar zijn muze zocht ik eerst, want wie dient, die beloont

Mijn lied klonk tot haar: "Kun je iets kapot verlangen?"

C. Gijsen

Iconografie. 3e akte. Orpheus doet een heldendaad (Colerico - het vurige temperament), tegen zijn natuur in, hij gaat de onderwereld in als Charon, de veerman, door zijn zoete snarenspeel is ingeslapen aan deze zijde van de Styx. Hij pakt, steelt, de boot van de veerman en roeit zelf door de hel-poort om de goden te vragen Eurydice terug te mogen krijgen. Zo niet, dan blijft hij liever in het dodenrijk. Op de (vervaagde) achtergrond zijn twee afbeeldingen dooreen van dit Orpheusverhaal: een schilderij van Patinir en een hedendaagse computertekening van 'de zwarte rivier', in het midden nog duidelijk zichtbaar. De rivier, loopt uit in de Hellepoort, ook de titel van het grootste werk van Rodin, waar bovenop de 3 schaduwen (van de dood) zijn verbeeld, als tegenhangers van de drie gratiën. Orpheus is niet in beeld, laten we zeggen, dat hij reeds door de poort is gegaan, de weg naar hoofdstuk 4, ondanks de waarschuwingen van de 'beeldengroep'. Op zijn tocht is hij begeleid door de personificatie van de Hoop, bij Ripa weer het mooie jonge meisje, met een bloemenkrans op het hoofd en in een groene jurk, groen van het klaverblad. Hippias waren vaak voorzien van de attributen als bloemen, kransen, sieraden, niet verbloemende kleding enz. die bij Ripa nogal eens genoemd worden. Dat geeft ook te genieten. Laat Orpheus maar gaan. De slapende veerman, Charon, is verbeeld met een beroemd portret van David Beckham. In de National Portrait Gallery in Londen hangt dit beeld, een video-opname van ca. 2 uur (in een lus) van de slapende David, tussen alle beroemdheden uit de Engelse geschiedenis. De cholericus slaapt, de kop met de uitpuilende ogen is het oudere symbool van de 'oplopende nature'. Samen verliezen ze het hier van de muziek, een van de stillevens met gitaar van Picasso.

COLERICO



**PUNITIONE (L'ORFEO) polyptich 4/5
bestraffinge / ordeal**

The Museum of Instant Images - Mr. Colori - NL

cat.nr.3806 d.d.24.12.20

Psychecolorogy nr.205 / electronic

ColoriMii / C. Gijzen - Netherlands

Akte 4

Julie god hoort niets, maar mijn muziek streelde het oor
Van de dodenhoeders, ik bad, smeekte en riep aan:
'Geef haar terug, geef haar terug!', klonk mijn eenmanskoor
Het sneeuwde in mijn hoofd, ik hoorde een bel zacht slaan

Zij was het, zij liep naar mij toe, lichaam werd uit geest
De mens is mooi, lopend met een onmogelijk lot:
Vooruit gaan naar niets, vliegen zonder vleugels, een feest
Zonder te denken aan het doven van het genot

Maar leven is omkijken, een permanent haken
Naar ankers, moederlijke troost en zekerheden
Ik zocht houvast in een onbetrouwbaar verleden

En mijn liefde en leven hadden geen toekomst meer
Zij ging voorgoed, versteende, werd een schrijnend baken
Van herhaald, hopeloos verlies; elk mens sterft twee keer

C. Gijzen.

Iconografie. 4e akte. Pluto en Proserpina leiden in de kijkrichting van links naar rechts de allegorie in. Zij zijn de koning en koningin van het dodenrijk, het rijk der schimmen. Proserpina is ontvoerd uit de wereld der levenden, met geweld gekaapt; dit is een beroemd iconisch beeld van Bernini. Proserpina is het mikpunt van Orpheus voor zijn betoverend snarenspeel, een lotgenoot van Eurydice. Orpheus ondersteunt zijn verzoek om Eurydice terug te krijgen met zijn muziek. Er is music in the air, dit maal een schilderij (schim) van Kandinsky, die een eeuw geleden de definitieve brug sloeg tussen schilderkunst en muziek. Proserpina staat zelf ook het liefst met één voet op de Stairway to heaven (Led Zeppelin), terug naar de bovenwereld of terug omlaag, wat Eurydice gaat ervaren na het breken van de afspraak van Orpheus niet om te kijken - de Grote Muur, China. De zeppelin stort met het ongeluk mee, zeppelins zijn valse hoop, die kunnen alleen maar neerstorten zoals de geschiedenis leert. Een omgekeerd archetype om te kunnen vliegen, de wens van elk mens. Metgezel De Hoop siddert bij het aanzien van het tafereel terwijl ze Orpheus en Eurydice goedwillend ondersteunt (akte 3). Die lopen achter elkaar en keren hun blik terug naar de goden. Eurydice vervaagt weer, versteend in een onaf zijnd beeld van Rodin. Orpheus wordt gestraft, de handen voor ogen slaan helpt niet meer. Punitione.



**PURGATIONE (L'ORFEO) polyptich 5/5
suyveringe / purification**

The Museum of Instant Images - Mr. Colori - NL

cat.nr.3807 d.d.31.12.20

Psychecolorogy nr.206 / electronic

ColoriMii / C. Gijzen - Netherlands

Akte 5



Iconografie - 5e akte. *Purgatione*, de zuivering (van de zonden) vgl. *Purgatorium* van Dante, *Divina Comedia*. Naar het einde moet de opera nog een wending krijgen. Eurydice is terug naar het rijk der schimmen, nog een vaag vrouwenhoofd is te zien. Orpheus dwaalt door het landschap en krijgt gezelschap van Echo die alleen nog een stem is. De geluidsgolven van deze twee, zij vormen de achtergrond, doven uit tegen de bergen, hier de krijtrotsen van de Franse kust. Orpheus' machtige wapen verstomt en valt uiteen - een schilderij van De Chirico. Apollo, de muzikale antipood in de godenwereld - ook De Chirico - nodigt Orpheus uit om naar het hogere godenrijk te komen om samen met hem Eurydices schaduw te kunnen bewonderen - de ruimtevaart brengt ons in die hogere sferen - Apolloproject - en de capsule, met open deur, zal Orpheus daarheen opheffen. Daarmee wordt hij het eerste en enige levende aardse wezen dat in de godenwereld terecht komt, tussen de sterren en planeten wiens namen zij daar dragen. Onze eerste en reële menselijke stap in het heelal - die van Neil Armstrong - is vereeuwigd in een digitale tegel als hoofdthema in het midden. Eind goed, al goed? Vreugde? Ja, en zo begon de opera ook, met een dans. En zo eindigt die, hier met een moresque, een oorspronkelijk Oosterse sabeldans. Een vreemd einde in onze ogen, zo vlak na de opstijging in een wolk van Orpheus na zoveel ellende. De toeschouwers in het theater waren niet gewend aan een slechte afloop. Dat wordt met muziek en dans nog even weggebalsemd.

PURGATIONE



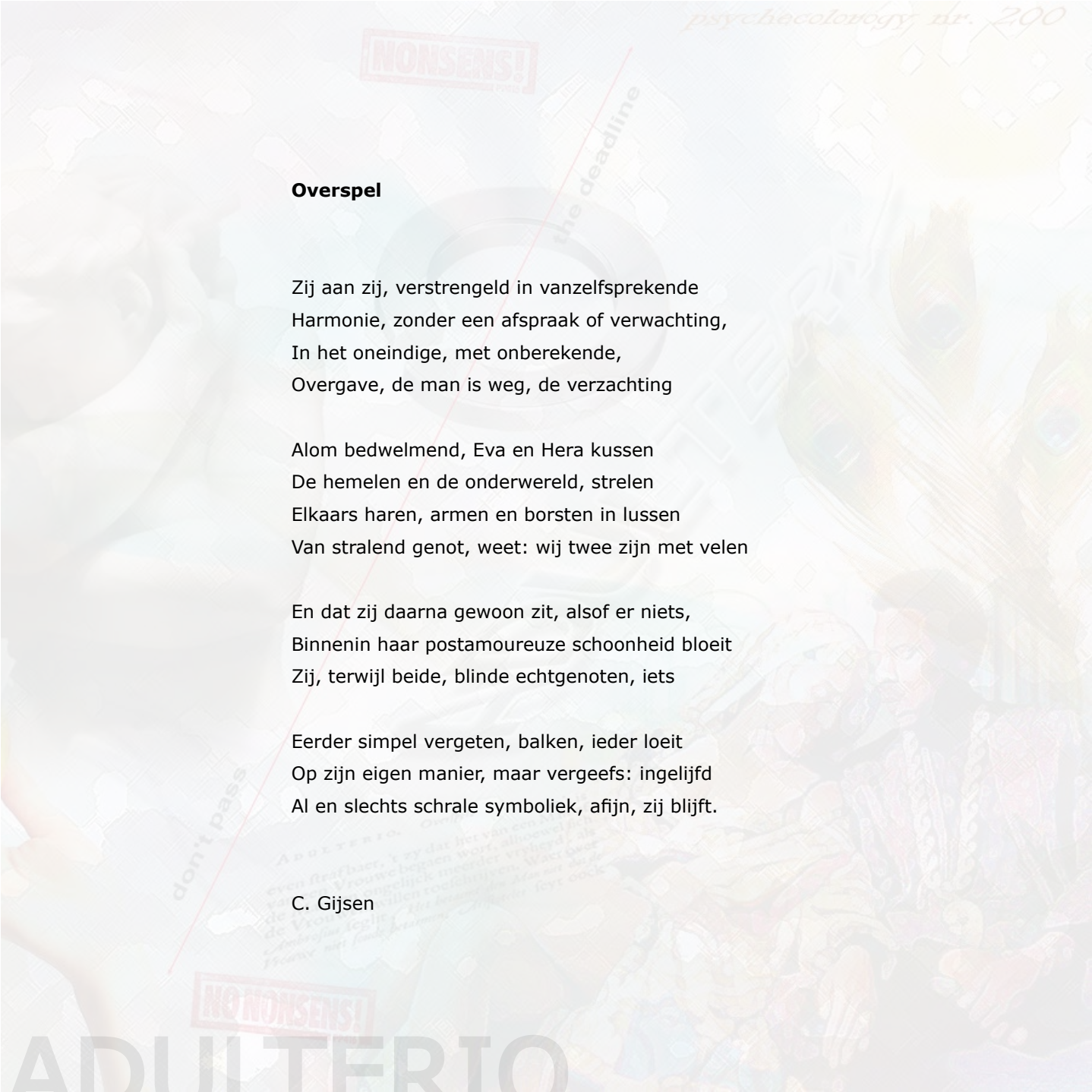
ADULTERIO / ON-TROUW

The Museum of Instant Images - Mr. Colori - NL

cat.nr.3799 d.d.28.09.20

Psychecolorogy nr.200 / electronic

Mr. Colori / C. Gijzen - Netherlands



Overspel

Zij aan zij, verstrengeld in vanzelfsprekende
Harmonie, zonder een afspraak of verwachting,
In het oneindige, met onberekenende,
Overgave, de man is weg, de verzachting

Alom bedwelmend, Eva en Hera kussen
De hemelen en de onderwereld, strelen
Elkaars haren, armen en borsten in lussen
Van stralend genot, weet: wij twee zijn met velen

En dat zij daarna gewoon zit, alsof er niets,
Binnenin haar postamoureuze schoonheid bloeit
Zij, terwijl beide, blinde echtgenoten, iets

Eerder simpel vergeten, balken, ieder loeit
Op zijn eigen manier, maar vergeefs: ingelijfd
Al en slechts schrale symboliek, afijn, zij blijft.

C. Gijsen

ADULTERIO



ETERNITA / EEUWIGHEYT (for Pien)
 The Museum of Instant Images - Mr. Colori - NL
 cat.nr.3801 d.d.30.09.20
 Psychecolorogy nr.201 / electronic

ColoriMii / C. Gijzen - Netherlands

Eternita

De dood komt soms aangekondigd, een verwachte gast,
Nog juist niet welkom, maar vanzelfsprekend als het weer
Een heraut gaat hem dan vooraf, zonder overlast,
Geen klaroen, maar een gitaar die tokkelt, ommekeer

Tekent de partituur die gespeeld wordt, zacht wiegend
Op de thermiek van het hemelrijk, als een vliegtuig
Dat alleen kan stijgen, niet terug hoeft, mild liegend
Over de hoge bestemming: "Ik vecht niet, ik buig."

Waar zij eens schiep en morrelde, vorm gaf en kampte,
Zoals elk mens de materie trachtte te weerstaan,
Gaaf zij nu stil naar boven, maakt kunst van het lekkend

Universum, hemellichamen tuimelen, slaan
Geweldloos in op ons hart, dat eerst nog verkrampde,
Maar haar daar nu voor eeuwig ziet staan: indrukwekkend

C. Gijsen

ETERNITA



PRINCIPIO / FINE - begin / einde

The Museum of Instant Images - Mr. Colori - NL

cat.nr.3809 d.d.18.04.21

Psychecolorogy nr.209 / electronic

ColoriMii - Netherlands

contribution to mail art project: Endings / Beginnings - Canada 2021

De Tijd (Begin en einde)

De stokoude denker zegt dat God niet bestaat, maar
De Tijd vervangt; die ontrolt zich zonder overleg
Begin en einde zijn slechts kopieën van elkaar,
Ons bestaan niet meer dan een amuse: hapslikweg

Jonge dichter rijmt de middelpuntzoekende kracht,
Bekneld tussen wat was -in herinnering één dag-
En wat komt, zwanger van de dood, omarmt hij de macht
Van een stralend heden, vergeefs: een spottende lach

Vraag hoe het werkt beter aan de kalme prins-gemaal,
Hij ruilde kapiteinspet voor bolhoed, zonder hier-
Over te klagen, zijn leven uitgestrekt en klein

Of liever nog, raadpleeg het argeloze kind, zijn
Leven is zonder klokkijken, alleen het totaal
Telt, accepteert van de tijd enkel het speelkwartier

C. Gijsen

beeldreferentie



Iconografie - Principio. Begin. (Cesare Ripa, Iconologia, 1644) * Een heldere en blinckende straele, die in een klaere hemel vol sterren wort gesien, ...**Waer in een naeck longhman staet met een sluyer over dwers, die de beschaemde leden dect.....Het witte kleed bediet de suyperheyt van het Begin.....Fine. Einde.** (Cesare Ripa, Iconologia, 1644) * een stock oud sittend Manhoudende in sijne hand een Piramide, alwaer in 't midden tien M staen, ...**Daer wort geseyt dat dit het Einde bediet, en daerom vertoonen wy dat hy in sijne slincker hand eene griexsche Ω Omega heeft, wesende de laeste letter van 't Alphabet, door 't welck alle geschaepene dingen werden verklaert: en door 't welck Godt oock seyt in de Openbaeringe: Ick ben de Alpha en Omega, het Begin en het Einde. (ColoriMii.)** De achtergrond is een landschap met de rivier die van bron naar zee stroomt. Letterlijk de Delta. De figuur in het midden is een Kouros, een Grieks beeld uit de Dorische periode en een van de oudste sleutelwerken van de Westese kunst en cultuur. De piramide wordt de bolhoed van Philip, Vitruviaanse grondfiguren. Een krachtige warme infrarode straal wekt op tot fysiek leven, de geest wordt aangevoerd door het vederlichte vliegtuig als tijdens de Pinkstergebeurtenis. De M in het midden rond de navel is het teken van Midden in het leven staan tussen Alpha en Omega. Rechts staat een beeld van Boccioni, Unieke vormen van de continuïteit in de ruimte, een sleutelwerk van het moderne, de verwaaiende vormgeving duidt op het vluchtige van het leven.

PRINCIPIO

